

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Ponadto pobudował baszty na pustyni,* wykuł liczne cysterny, ponieważ miał liczne stada zarówno na nizinie,** jak i na równinie, rolników oraz winogrodników*** w górach i na polach uprawnych;**** był bowiem zamięłowany w (uprawie) ziemi.*****1)2)3)4)5)                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ponadto wznosił baszty na pustyni i wykuł liczne cysterny, posiadał bowiem liczne stada zarówno w Szefeli, jak i na równinie, miał rolników i winogrodników w górach i na polach uprawnych, gdyż wykazywał zamięłowanie do uprawy ziemi.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudował też wieże na pustyni i wykopał wiele studni, ponieważ miał bardzo dużo stad, zarówno w dolinach, jak i na równinach, także rolników i uprawiających winnice na górach i na Karmelu. Był bowiem rozmiłowany w uprawie ziemi.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Pobudował też wieże na puszczy, i pokopał wiele studzien; bo miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jako i w równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu: albowiem się kochał w uprawianiu ról.                                                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Pobudował też wieże na puszczy i powykopywał barzo wiele studzien, dlatego iż miał barzo wiele bydła, tak po polach, jako i po szerokości pustynie. Miał też winnice i winiarze po górach i na Karmelu: bo był człowiek kochający się w sprawowaniu rolej.                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wybudował również wieże w pustyni i wykopał liczne cysterny, ponieważ posiadał wiele bydła na Szefeli i na płaskowyżu, a także rolników i uprawiających winnice na wzgórzach i w ogrodach, kochał się bowiem w uprawie ziemi.                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Zbudował również baszty na pustyni, kazał wykuć liczne cysterny, gdyż miał dużo bydła zarówno w Szefeli, jak i na równinie, rolników i winogrodników w górach i na polach uprawnych; miał bowiem zamięłowanie do rolnictwa.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Zbudował wieże na pustyni i wykopał wiele cystern, ponieważ miał dużo bydła, zarówno na Szefeli, jak i na płaskowyżu, rolników i winogrodników, w górach i w ogrodach, ponieważ kochał ziemię.                                                                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Zbudował także strażnice na terenach niezamieszkanach oraz wydrążył liczne studnie, ponieważ miał bardzo dużo bydła na Szefeli i na pogórzu. Wielu rolników i uprawiających winnice pracowało dla niego w górach i na wyżynach, ponieważ miał zamięłowanie do uprawy ziemi. |

<sup>1)</sup> <x>370 1:1</x>; <x>450 14:5</x>

<sup>2)</sup> Lub: w Szefeli.

<sup>3)</sup> <x>90 8:12-14</x>; <x>90 22:7</x>; <x>120 8:3-6</x>; <x>130 27:25-31</x>

<sup>4)</sup> polach uprawnych, כַּרְמֵל, lub: gospodarstwach, ogrodach, w Karmelu.

<sup>5)</sup> rozkochany w ziemi, אֶהְיֶה אֶדְמָה רִמָּה, miał zamięłowanie do rolnictwa.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pobudował też wieże na pustyni i wykopał wiele cystern; miał bowiem liczne stada na Szefeli i na płaskowzgórzach, a także rolników i [pracowników] uprawiających winnice na górach i w ogrodach - był bowiem rozmiłowany w roli. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він збудував вежі в пустині і викопав багато озер, бо в нього було багато худоби в Сефалі і на рівнині і виноградарі в горах і в Кармилі, бо любив рільництво.                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pobudował też wieże na puszczy oraz wykopał wiele studni; bowiem miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jak i na równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu; gdyż kochał się w uprawianiu ról.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zbudował też wieże na pustkowiu i wykopał wiele cystern (gdyż posiadał liczne stada), a także w Szefeli i na płaskowyżu. W górach i w Karmelu byli rolnicy i hodowcy winorośli, okazał się bowiem miłośnikiem rolnictwa.         |